

## Language Course: Additional Language-FRENCH

(For B.A/B.Sc Programme )

### First Semester B.A/B.Sc Examination

FR1111.1	Language Course V (Additional Language II)	Communication skills in French	4 credits	4 hrs/week
----------	---	-----------------------------------	-----------	------------

#### Aims:

The aim of the course is to facilitate the use of translation for more communication and interpretation.

#### Objectives:

1. To ameliorate the level of language proficiency.
2. To inculcate the cultural aspects of the region.
3. To analyze and evaluate other translated texts.

#### SYLLABUS:

**TEXT:** PANORAMA Vol. 1 by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig.

Pub: CLE International Lessons 1-4

#### Scheme of End Semester Examination

#### Pattern of Questions

Question type	Total number of questions	Number of questions to be answered	Marks for each question	Total marks
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
Total	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

**Language Course: Additional Language-FRENCH**

**(For B.Com Programme )**

**First Semester B.Com Examination**

FR1111.2	Language Course V (Additional Language II)	Communication skills in French	3 credits	4 hrs/week
----------	---	-----------------------------------	-----------	------------

**Aims:**

To equip students effectively to expand correspondence skills related to various business areas.

**Objectives:**

- 1.To introduce the students to the realm of commercial French.
- 2.To train the students in communication and writing of commercial transactions.
- 3.To train the students in translation skills from French to English and vice-versa.

**SYLLABUS:**

**TEXT:**

**Français.com (Niveau débutant) : Méthode de Français Professionnel et des Affaires**

**Jean-Luc Penfornis (CLE International)**

**Pages: 1 to 40**

**Scheme of End Semester Examination**

**Pattern of Questions**

<b>Question type</b>	<b>Total number of questions</b>	<b>Number of questions to be answered</b>	<b>Marks for each question</b>	<b>Total marks</b>
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

## Language Course: Additional Language-FRENCH

(For B.A/B.Sc Career Related Programme )

### First Semester B.A/B.Sc (Career Related) Examination

FR1111.3	Language Course V (Additional Language II)	Communication skills in French	3 credits	5 hrs/week
----------	---	-----------------------------------	-----------	------------

#### Aims:

The aim of the course is to facilitate communication and interpretation of the French language.

#### Objectives:

- 1.To familiarize the students with French for basic communication and functions in everyday situations.
- 2.To familiarize the students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

#### SYLLABUS:

**TEXT:.** Le Nouveau Sans Frontières Vol . 1 Phillippe Dominique,Jacky Girardet, Michel Verdelhan

Pub: CLE International

Unit: 1 and Unit 2 (lessons 1 to 3)

#### Scheme of End Semester Examination

#### Pattern of Questions

Question type	Total number of questions	Number of questions to be answered	Marks for each question	Total marks
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
Total	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

**Language Course: Additional Language-FRENCH**

**(For B.A/B.Sc Programme )**

**Second Semester B.A/B.Sc Examination**

FR1211.1	Language Course V (Additional Language II)	Translation and Communication in French	4 credits	4 hrs/week
----------	---	---	-----------	------------

**Aims:**

The aim of the course is to facilitate the use of translation for more communication and interpretation.

**Objectives:**

4. To ameliorate the level of language proficiency.
5. To inculcate the cultural aspects of the region.
6. To analyze and evaluate other translated texts.

**COURSE OUTLINE: 4 Modules**

1. Module 1: Translation as communication, translation as transmission, social and cultural factors.
2. Module 2: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
3. Module 3: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts, general principles for the translation of key words and culture specific terms.
4. Module 4: Business translation, translation of advertisements, literary communication.

**SYLLABUS:**

**TEXT:** PANORAMA Vol. 1 by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig.

Pub: CLE International Lessons 5-8

(Copies available at Om Kailesh Book Centre, Lal Bahadur Shastri Street, Pondichery & Goyal Publishers, Delhi)

**Reference Books**

1. Le Nouveau Sans Frontier Vol . 1 Phillippe Dominique,Jacky Girardet, Michel Verdelhan.
2. Cours de langue et de civilisation française Vol.1 (Mauger Bleu).
3. Mauger Rouge Vol. 1
4. Tempo Vol. 1 Evelyne Berard Pub : Didier/Hatier Yves Canier Christian Lavenne.

### Scheme of End Semester Examination

#### Pattern of Questions

Question type	Total number of questions	Number of questions to be answered	Marks for each question	Total marks
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

**Language Course: Additional Language-FRENCH**

**(For B.Com Programme )**

**Second Semester B.Com Examination**

FR1211.2	Language Course V (Additional Language II)	Translation and Communication in French	3 credits	4 hrs/week
----------	---	---	-----------	------------

**Aims:**

To equip students effectively to expand correspondence skills related to various business areas.

**Objectives:**

- 1.To introduce the students to the realm of commercial French.
- 2.To train the students in communication and writing of commercial transactions.
- 3.To train the students in translation skills from French to English and vice-versa.

**COURSE OUTLINE: 4 Modules**

- 1.Module 1: Translation as communication, translation as transmission, social and cultural factors.
- 2.Module 2: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
- 3.Module 3: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts, general principles for the translation of key words and culture specific terms.
- 4.Module 4: Business translation, translation of advertisements, literary communication.

**SYLLABUS:**

**TEXT:**

**Français.com (Niveau débutant) : Méthode de Français Professionnel et des Affaires**

**Jean-Luc Penfornis (CLE International)**

**Pages: 41 to 71**

## Reference Books

1. A book of commercial French by Prof. Maria Gabriel.
2. Panorama Vol. I by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig
3. Tempo Vol. 1 Evelyne Berard Pub : Didier/Hatier Yves Canier Christian Lavenne.

## Scheme of End Semester Examination

### Pattern of Questions

Question type	Total number of questions	Number of questions to be answered	Marks for each question	Total marks
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

**Language Course: Additional Language-FRENCH**

**(For B.A/B.Sc Career Related Programme )**

**Second Semester B.A/B.Sc (Career Related) Examination**

FR1211.3	Language Course V (Additional Language II)	Translation and Communication in French	3 credits	5 hrs/week
----------	---	---	-----------	------------

**Aims:**

The aim of the course is to facilitate the use of translation for more communication and interpretation.

**Objectives:**

- 1.To familiarize the students with French for basic communication and functions in everyday situations.
- 2.To familiarize the students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

**COURSE OUTLINE: 4 Modules**

1. Module 1: Translation as communication.
2. Module 2: Literary translation.
3. Module 3: Analysis of translated texts texts.
4. Module 4: translation of advertisements, literary communication.

**SYLLABUS:**

**TEXT:.** Le Nouveau Sans Frontier Vol . 1 Phillippe Dominique,Jacky Girardet, Michel Verdelhan

Pub: CLE International

Unit: 2 ( lessons 4-5) and Unit: 3 (lessons 1-5)

(Copies available at Om Kailesh Book Centre, Lal Bahadur Shastri Street, Pondichery & Goyal Publishers, Delhi)



### Reference Books

1. Cours de langue et de civilisation française Vol.1 (Mauger Bleu).
- 2.Mauger Rouge Vol. 1
- 3.Tempo Vol. 1 Evelyne Berard Pub : Didier/Hatier Yves Canier Christian Lavenne.

### Scheme of End Semester Examination

#### Pattern of Questions

Question type	Total number of questions	Number of questions to be answered	Marks for each question	Total marks
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

**Language Course: Additional Language-FRENCH**

**(For B.A/B.Sc Programme )**

**Third Semester B.A/B.Sc Examination**

FR1311.	Language Course (Additional Language II)	Literature in French	4 credits	5 hrs/week
---------	---	----------------------	-----------	------------

**Aims:**

The aim of the course is to introduce the students to the aesthetic cultural and social aspects of literary appreciation .

**Objectives:**

- 1.To enhance literary sensibility..
- 2.To introduce the students to the world of French Literature.

**COURSE OUTLINE: 4 Modules**

Module 1: Reading of certain contemporary literature.

Module 2: Literary appreciation, literary study.

Module 3: General study of literature.

Module 4: Appreciation of cinema /theatre

**SYLLABUS: TEXT: 1.PANORAMA Vol. I** by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig.

Pub: CLE International      Lessons: 9-12

**2.Poetry text-** A bouquet of French poems by Prof.T.P Thampy(polygot house)

(Copies available at Om Kailesh Book Centre, Lal Bahadur Shastri Street, Pondichery & Goyal Publishers, Delhi)

The following poems to be studied:

1. Le Pont Mirabeau – Guillaume Apollinaire
2. Déjeuner du matin – Jacques Prévert
3. Pour faire le portrait d'un oiseau –Jacques Prévert
4. Le Pélican – Robert Desnos
5. Noël – Théophile Gautier
6. Chanson d'automne – Paul Verlaine

## Reference Books

1. Le Nouveau Sans Frontier Vol . 1 Phillippe Dominique, Jacky Girardet, Michel Verdelhan.
2. Cours de langue et de civilisation française Vol.1 (Mauger Bleu).
3. Mauger Rouge Vol. 1
4. Tempo Vol. 1 Evelyne Berard Pub : Didier/Hatier Yves Canier Christian Lavenne.

## Scheme of End Semester Examination

### Pattern of Questions

Question type	Total number of questions	Number of questions to be answered	Marks for each question	Total marks
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>

**Language Course: Additional Language-FRENCH**

**(For B.A/B.Sc Programme )**

**Fourth Semester B.A/B.Sc Examination**

FR1411	Language Course (Additional Language II)	Culture and Civilization in French	4 credits	5hrs/week
--------	---	---------------------------------------	-----------	-----------

**Aims:**

The course is intended to familiarize the students with the French culture and civilization with specific reference to Kerala.

**Objectives:**

- 1.To familiarize the students with the French culture and civilization
- 2.To comprehend,compare and understand better the civilization of one's native country.

**COURSE OUTLINE: 4 Modules**

Module 1: French culture and civilization.

Module 2: Cultural history of the French region

Module 3: Tourism, French cuisine, French fashion

Module 4: Kerala culture –comparison

**SYLLABUS:**

**TEXT: 1. PANORAMA** Vol. 1 by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig.

Pub: CLE International Lessons 13 - 16

(Copies available at Om Kailesh Book Centre, Lal Bahadur Shastri Street, Pondichery & Goyal Publishers, Delhi)

2. Articles on Kerala culture with specific emphasis on festivals, tourist centre and cuisine

**Reference Books**

1. Le Nouveau Sans Frontier Vol . 1 Phillippe Dominique,Jacky Girardet, Michel Verdelhan.
2. Tempo Vol. 1 Evelyne Berard Pub : Didier/Hatier Yves Canier Christian Lavenne.
3. Espace Vol.1 Guy Capelle, Pub : Hachette ,Noëlle Gidon

4. History of Kerala – K.P Padmanabha Menon

**Scheme of End Semester Examination**

**Pattern of Questions**

<b>Question type</b>	<b>Total number of questions</b>	<b>Number of questions to be answered</b>	<b>Marks for each question</b>	<b>Total marks</b>
Very short ans. Type(one word to max. of two sentences)	10	10	1	10
Short answers(not to exceed one paragraph)	12	8	2	16
Short essay (not to exceed 120 words)	9	6	4	24
Long essay	4	2	15	30
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>26</b>		<b>80</b>